

한

外研社新标准韩国语丛书

韩国庆熙大学经典教材

韩国语

写作教程

李定喜 (韩) 张美嫒 (韩) 编著
徐珍淑 (韩) 奉源德 (韩)
高红姬 杨蕾蕾 译

국

글

어

의

기

로

은

가

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社

는

한

外研社新标准韩国语丛书

韩国庆熙大学经典教材

韩国语

写作教程

李定喜 (韩) 张美掇 (韩) 编著
徐珍淑 (韩) 奉源德 (韩)
高红姬 杨蕾蕾 译

글

어

쓰

기

는

은

外语教学与研究出版社
北京

는

京权图字: 01 - 2009 - 3776

© 이정희 (李定喜, Lee Jung-Hee), 장미라 (張美嫻, Jang Mi-Ra), 서진숙 (徐珍淑, Seo Jin-Suk), 봉원덕 (奉源德, Bong Won-Deok)

韩国 Hawoo Publishers 授权外语教学与研究出版社出版发行。本版本只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

韩国语写作教程 / (韩) 李定喜等编著; 高红姬, 杨蕾蕾译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.6

(外研社新标准韩国语丛书)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8683 - 5

I. 韩… II. ①李… ②高… ③杨… III. 朝鲜语—写作—教材 IV. H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 089440 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 尚明明

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16

印张: 20.75

版次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 8683 - 5

定价: 47.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186830001

出版说明

中韩两国是一衣带水的友好邻邦，建交 17 年以来，随着两国在政治、经济、文化、教育、体育、旅游等诸多领域展开全方位的交流，人员往来日益频繁，国内学习韩国语的需求也与日俱增。

由我社引进的韩国庆熙大学《新标准韩国语》系列教材问世以来，深受使用者好评，被国内很多大学韩国语专业和韩国语培训机构广泛采用。在此基础上，我社又引进了这套韩国语会话、阅读和写作系列教材。本套教材获得韩国教育部 2005 年指定专项资金的支持，由庆熙大学组织韩国语教育界优秀的师资力量编写而成，在韩国于 2008 年出版。

韩国语版分为《韩国语写作理论》与《韩国语实践》两本，汉语版把两本合并成了一本。和其他的写作教材相比，本书具有如下特色：

第一，本书是在以本科留学生为对象的写作课程的实际教学经验基础上编写而成的，因此具有极强的针对性和实用性。本书遵循“以内容为中心、以过程为中心”的教学理念，通过实际的写作训练，培养综合的写作能力。

第二，教材结构合理，有助于学习者建立起正确的写作习惯。在教材的结构上，每章均在开头提出学习目标，帮助学习者明确学习内容；正文部分重点介绍写作方法，并将一种文体进行反复分解练习；在课后理解中又针对写作的各个环节设置了相应的练习题，帮助学习者将理解的内容与实际写作联系起来。

第三，附录内容丰富，有助于学习者迅速把握韩国语写作的要领。附录中收录了大学公共课和与一般性学习目的相通的相关专业术语，并收录了学生使用较多的韩国语、韩国语教育学、贸易学、酒店·旅游管理学、经营管理学等多个不同专业的相关术语。

衷心希望这本《韩国语写作教程》对您的学习有所裨益。

外语教学与研究出版社

2009 年 5 月

前言

本书的目标是使在韩留学生能够熟悉在大学本科和研究生阶段进行学习活动和日常生活时所必需的写作基础知识，并且根据写作目的在实际叙述中培养与之相符的表达能力。

如今，能够正确、流畅地进行写作是作为优秀人才的必备条件之一。但是，对于留学生而言，用外语（即韩国语）进行写作确实是既困难又令人望而却步的事情。从单词和短语、语法和正字法、句子及内容结构、文章的形式开始，到寻找并整理相关素材，完成与主题和写作目的相符的文章，需要考虑的事情很多。特别是在与日常生活大不相同的大学本科和研究生阶段的课程中，对学生的学习程度是通过写作进行评价的，因此对于留学生而言，写作能力是保证顺利完成学业的基本能力。

但是，迄今为止，以帮助留学生学习韩国语写作为目标的教材仍然很少见。为了更有效地教授韩国语写作课程，需要一本既能够减少学生对写作产生的反感和恐惧感，又能够集阅读、正字法、词汇及句子表达、文章形式和结构等内容于一身的独立的综合性写作教材。同时，还需要一本通过实际训练使学生能够熟悉写作，并符合“以内容为中心、以过程为中心”的教学法的写作教材。

根据上述必要性，本书着重培养学生以下三个方面的能力。第一，培养选择主题、组织内容等基本的写作能力。第二，培养能够将写作知识运用到实际写作过程中的应用能力。第三，通过分析和理解真实文本、学习语言表达方式，来培养学生的表达能力。综上所述，本书旨在帮助准备申请或已经就读大学本科和研究生课程的留学生顺利完成学业。同时，还希望本书能够成为想要更系统、更全面地学习韩国语写作的留学生的必备指导丛书。

本书是在以本科留学生为对象的写作课程的实际教学经验的基础上编写而成的，主要是帮助学生理解应该写什么、应该怎样写，并围绕其展开相应的训练。

在此，向为本书提供个人作文资料的同学们，以及进行资料整理和校对的윤혜리와노혜남两位老师表示感谢。最后，还要向出版本书的夏雨出版社의박영호社长、박항균室长、设计课负责编辑的김선정设计师表示衷心的感谢。

作者代表 李定喜

2007年8月

体例说明

特征

☆ 本书的目标是培养在大学本科和研究生阶段的在韩留学生的表达能力和文章组织能力。

为了使怀有各种学习目的的学习者都能够系统、全面地学习韩国语写作，本书尽量使用了较为容易、简洁的句子进行说明。

☆ 作者充分理解留学生对写作感到的困难，基于这一立场编写了本书，有助于留学生对写作充满信心。

☆ 本书收录了韩国语正字法、稿纸书写法和句子与段落组织等方法，以便培养学生正确写作的能力。

☆ 总结了不同类型的表达方式、写作方法，通过以过程为中心的训练，培养学生能够流畅地书写文章的能力。

采用了体现大学公共课基本水平的主题和内容，为大学本科和研究生阶段的学习者提供实际性的帮助。

☆ 本书的体系和结构可以满足大学本科第一学期课程安排的需要。同时，也可以作为大学预科教育课程或中高级水平的韩国语课程中的写作课的教材使用。

☆ 本书说明详尽，以例子和练习为主，也可以用于自学。

结构

本书共13课。前7课包含正确地进行写作时需要的一般写作知识等基本内容，后6课主要是使学生熟悉写作技巧和表达方式，并通过写作实践能够完成不同类型的写作。

各章的开头提示学习目标，让学习者了解本章应该学习什么。

- ☆ 通过例子，使内容更容易理解。
- ☆ 正文主要内容后面都附有说明，同时为了加深理解，还设置了练习题。
- ☆ 正文中没能提到的注意事项，在相关段落后面设置了小贴士，另作说明。
- ☆ 针对本文中提示的对例子的理解、练习方法、要领等需要补充说明的情况，设置了  部分用来进行补充说明。

本书的后面设有标准答案。

附录中收录了大学公共课和与一般性学习目的相通的相关专业术语，并收录了学生使用较多的韩国语·韩国语教育学、贸易学、酒店·旅游管理学、经营管理学等多个不同专业的相关术语。

目录

第1章 写作的难点与成功攻略	1
1. 韩国语写作的难点与成功攻略	2
2. 日常写作与学术性写作	10
3. 对写作的理解	12
第2章 韩国语写作	13
1. 用韩国语进行思考	14
2. 灵活运用思维导图寻找合适的素材	17
3. 用韩国语写作, 并对文章内容进行评价	21
第3章 写作基础1	27
1. 韩国语的基本特征	28
2. 按照韩国语正字法原则书写	40
3. 正确使用外来语转写法	43
第4章 写作基础2	49
1. 正确的隔写方法	50
2. 稿纸的书写方法	56
3. 标点符号的书写方法	60
第5章 用韩国语写句子1	65
1. 区分并使用口语和书面语	66
2. 写基本句子	70
第6章 用韩国语写句子2	75
1. 写长句子	76
2. 句子的呼应关系	81
第7章 构成段落与概括内容	89
1. 构成段落	90
2. 展开全文	100
3. 概括内容	106

第8章 写说明文	113
1. 说明的概念和特征	114
2. 常用的说明方法	115
第9章 写议论文	133
1. 论证的概念和特征	134
2. 有效的论证方法	135
第10章 写感想文	151
1. 感想文的概念和特征	152
2. 有效的叙述方法	153
3. 写感想文	158
第11章 写报告	171
1. 报告的概念和特点	172
2. 报告的主题选定和材料收集	173
3. 报告的形式和写作要领	180
第12章 写概要	201
1. 听课做笔记	202
2. 写发表文	204
3. 写考试答卷	207
第13章 写履历、自我介绍和学业计划	213
1. 用韩国语写履历	214
2. 写自我介绍	226
3. 写学业计划	242
附录	255
一般专业相关术语	256
韩国语·韩国语教育学	260
贸易学相关术语	261
酒店·旅游管理学相关术语	275
经营管理学相关术语	284
答案	287

第1章

写作的难点与成功攻略



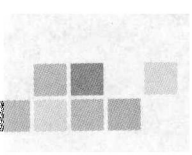
学习目标

- 1 对韩国语写作有信心
- 2 能够在写作过程中判断好具体需要写什么，并找出解决方案



目 录

- 1 韩国语写作的难点与成功攻略
- 2 日常写作与学术性写作
- 3 对写作的理解



1 韩国语写作的难点与成功攻略

1. 学生在写作过程当中遇到的难点

1. 对外语写作没有信心

一定要丢掉因为韩国语是一门外语，所以韩国语写作也很难的偏见。其实写作过程中最重要的是写作本身，而不是用什么语言进行写作，韩国语写作也是如此。

2. 感觉用母语写作很简单，但用韩国语写作却很难

很多学生在写作时，先用母语写好之后再翻译成韩国语，但是翻译如同写作一样也很难。其实，与其用母语写作，不如利用这段时间用韩国语理清思路并写出概要。

3. 不知道从哪里着手写

要按照写作目的，整理自己的想法。首先需要养成把自己的想法记录下来的习惯。可以把所有想到的内容写在本子上，或者平时只要想起与写作主题相关的句子或内容就把它记下来，并进行搜集整理。这些方法都对写作有很大帮助。

如果你曾经在写作时因为前后内容不连贯而苦恼过，那么希望你在写作之前，试着先写出概要。

4. 篇幅不够长

如果缺乏与写作内容相关的信息，那么很难写出较长的文章。遇到这种情况，首先要阅读相关资料并整理出来。

5. 由于语法、正字法和隔写而感到苦恼

正确的语法、正字法和隔写是韩国语写作的基础，但对此不要感到畏惧，循序渐进地学好就可以了。

练习

1. 按照要求改写句子。

(1) 나물즙쥬

① ‘물’을 먹고 싶을 때 : 나물즙쥬.

② ‘나물’을 먹고 싶을 때 : _____

(2) 앞으로 더욱 열심히 노력하다

① 자신의 결심을 표현할 때 : 앞으로 더욱 열심히 노력하겠습니다.

② 다른 사람에 대한 희망을 표현할 때 : _____

6. 因为不确定该用什么样的单词和句子来表达而犹豫不决

要写出一篇好文章，正确使用词汇和句子很重要。但要记住，不是有了正确的词汇和句子就能写出一篇好文章。要丢掉一开始就想用华丽的词汇和句子来写作的想法。

小贴士

- 写文章的学生和读文章的老师对一篇文章的看法是存在差异的

在大学里，老师读一篇文章时更看重文章的内容或结构。相反，学生在写作时尤其重视语法、词汇和句子。即老师对作文进行评价时重视的是整篇文章的脉络，而不是有无错别字或语法正确与否。但留学生写作时却更重视选择正确的词汇、语法和自然的句子结构。

7. 写口语式文章

一般来讲，“书面语”是用于书面文章的语言，“口语”是指在对话过程中使用的语言，写作时应该使用书面语。

练习

2. 注意画线部分，并改写成书面语。

(1) 우리는 여행 정말 좋아한다.

⇒ 우리는 여행을 정말 좋아한다.

(2) 고향만 생각하면 마음이 따뜻해져.

⇒

(3) 축구를 좋아하니까 한 달에 대여섯 번은 축구장에 간다.

⇒

(4) 사람들이 모여 있었다. 문득 전 사람들이 모여 있는 이유가 궁금해졌다.

⇒

小贴士

• 书面语和口语的区别

- ① 写作时通常不省略助词。
- ② 写作时不用非格式体终结词尾“-아/어(요)”，而用格式体“-ㄴ/는다”。用韩国语进行对话时应根据听话人来选用尊敬阶或非尊敬阶终结词尾，但写作时，一般不用“-ㅂ니다”等尊敬阶词尾，而用“-ㄴ/는다”。
- ③ “-(으)니까”通常用于口语，写作时一般不使用这个词尾。
- ④ 写作时不需要区分“그”和“저”。书面语中，“저”改为“그”，“저것”改为“그것”。

8. 词汇和语法都正确，但写出来的句子不自然

为了熟悉韩国人常用的句子结构，要多读一些文章。特别需要注意的是要尽量使用用韩国语进行解释的韩韩辞典（即国语词典）。

小贴士

• 好句子和差句子

- (1) 저는 한국어에 흥미가 있습니다. (○)

※ “흥미 (兴味)” 通常用于对某件事情、某个事件、某个人感兴趣的情况。如 “공부에 흥미를 느끼다 (对学习感兴趣), 그 사람에게 흥미가 생겼다 (对那个人感兴趣)”。

- (2) ① 저는 한국어에 흥이 있습니다. (×)

- ② 저는 한국어에 흥취가 있습니다. (×)

※ “흥 (兴)” 和 “흥취 (兴趣)” 通常用于因为看表演、听音乐或听故事而心情、气氛变得很好的情况。如 “노래를 듣고 흥이 났다 (听了歌儿心情好), 춤과 노래로 흥을 돋우기 시작했다 (开始用跳舞和唱歌来助兴)”。

※ 有关词汇与语法的正确意义和用法，请参考 www.korean.go.kr。

9. 写较长的句子时，缺乏连接好前后句子的信心
连接句子时，要做到前后连贯。

小贴士

• 需要用适当的内容来连接两个句子

- (1) ① 제 고향은 덥습니다. 그래서 비가 많이 와도 홍수가 나지 않습니다. (?)
② 제 고향은 덥고 비가 많이 와서 나무가 잘 자랍니다. 나무가 많기 때문에
비가 와도 홍수가 나지 않습니다. (○)
- (2) ① 어제 친구를 만나서 너무 슬펐습니다. (?)
② 어제 친구를 만났습니다. 그 친구는 다음 주에 고향으로 돌아갑니다. 이제
는 만날 수 없다는 생각에 너무 슬펐습니다. (○)

10. 害怕别人对自己的文章进行评价

“文章”向来要受到读者的评价，因此不要胆怯。可以先对自己的文章进行自我评价，如果自己进行评价比较困难，也可以接受朋友的帮助。

练习

3. 请测一测自己对于“韩国语写作”的自信程度。

1 번부터 10 번까지 잘 읽고 해당하는 곳에 V를 해 보자.

평가 항목	그렇다(0점)	아니다(10점)
1. 외국어라는 생각에 자신감이 없다.	☐	☐
2. 모국어로 쓰는 것은 쉬운데 한국어로 쓰는 것은 어렵다.	☐	☐
3. 무엇을 어떻게 시작해야 할지 모르겠다.	☐	☐
4. 분량을 채우지 못한다.	☐	☐
5. 문법과 맞춤법이 고민이다.	☐	☐
6. 단어와 표현 때문에 글쓰기가 망설여진다.	☐	☐
7. 말하는 것처럼 글을 쓴다.	☐	☐
8. 단어도 맞고 문법도 정확하지만 문장은 어색하다.	☐	☐
9. 긴 글을 쓸 때 앞뒤에 어떤 내용을 넣어야 할지 자신이 없다.	☐	☐
10. 내 글을 누군가 평가하는 것이 두렵다.	☐	☐
총 점		

0~30점 자신감을 가지세요!	글쓰기를 어려워하는군요. 쉬운 단어와 문법을 사용해서 글을 써 보세요. 멋진 글보다 생각이 잘 나타난 글이 좋은 글입니다.
40~70점 아는 만큼 자신감도 커집니다. 노력하세요!	글을 쓸 때 생각을 많이 하지 않는군요. 먼저 주제와 관련된 책 내용이나 자신의 경험 등을 적어 보세요. 그리고 독자가 어떤 글을 읽고 싶어하는지 생각해 보세요.
80~100점 자신감이 넘치네요!	글쓰기를 잘하는군요. 지금의 자신감이면 좋은 글을 쓰기에 충분합니다.